

HK et KH : Grec confirmé

Fiche de Révisions n°2

I. MORPHOLOGIE NOMINALE

I.A KH** La deuxième déclinaison : cas complexes

I.A.1. La déclinaison attique

Cette déclinaison ne concerne que quelques noms comme νεώς, *le temple*, et λεώς, *le peuple*. Les désinences s'expliquent par un phénomène de **métathèse** (échange) **de quantité** entre la voyelle longue terminant le radical et la voyelle brève de la désinence : à l'origine (et c'est toujours le cas chez Homère par exemple), le mot était *νηός puis -ηο > εω. L'accent reste sans changement tout le long de la déclinaison.

SINGULIER	PLURIEL	DUEL
N. ὁ νεώς V. νεώς A. τὸν νεών G. τοῦ νεώ D. τῷ νεῷ	οἱ νεῶ νεῶ τοὺς νεώς τῶν νεών τοῖς νεῶς	N.V.A. τὸ νεώ G.D. τοῖν νεῶν

I.A.2. La déclinaison contracte

Dans cette déclinaison, essentiellement utilisée en attique elle aussi¹, la voyelle finale du radical se contracte avec la voyelle de la désinence.

	Noms masculins et féminins	Noms neutres
SINGULIER	N. ὁ νοῦς (< νό-ος) A. τὸν νοῦν (< νό-ον) G. τοῦ νοῦ (< νό-ου) D. τῷ νοῷ (< νό-ω)	τὸ ὀστοῦν (< ὀστέ-ον) τὸ ὀστοῦν (< ὀστέ-ον) τοῦ ὀστοῦ (< ὀστέ-ου) τῷ ὀστῷ (< ὀστέ-ω)
PLURIEL	N. οἱ νοῖ (< νό-οι) A. τοὺς νοῦς (< νό-ους) G. τῶν νοῶν (< νό-ων) D. τοῖς νοῖς (< νό-οις)	τὰ ὀστᾶ ² (< ὀστέ-α) τὰ ὀστᾶ (< ὀστέ-α) τῶν ὀστών (< ὀστέ-ων) τοῖς ὀστοῖς (< ὀστέ-οις)
DUEL	N.V.A. τὸ νό ³ (< νό-ω) G.D. τοῖν νοῖν (< νό-οιν)	τὸ ὀστώ (< ὀστέ-ω) τοῖν ὀστοῖν (< ὀστέ-οιν)

¹ Homère et Hérodote emploient presque toujours les formes non contractées.

² Alors que pour tous les autres cas, les contractions se font selon les règles habituelles, le neutre pluriel reste en -α et non en -η.

³ Alors que les règles d'accentuation suivent pour tous les autres cas les règles habituelles, le nominatif et l'accusatif au duel gardent un accent aigu.

I.B La troisième déclinaison

	M - F sg	Nt sg	M - F plur	Nt plur	Duel
N	-ς / allongement	ø (zéro)	-ες	-α	-ε
V	-ς / ø	ø (zéro)	-ες	-α	
A	-α / -ν	ø (zéro)	-ας / -ς	-α	
G	-ος	-ος	-ων	-ων	-οιν
D	-ι	-ι	-σι(ν)	-σι(ν)	

I.B.1. Types de base

	Noms masculins et féminins		Noms neutres
SINGULIER	N. ὁ κόραξ*	ἡ φλέψ	τὸ σῶμα***
	V. κόραξ	φλέψ	τὸ σῶμα
	A. τὸν κόρακα	τὴν φλέβα	τὸ σῶμα
	G. τοῦ κόρακος	τῆς φλεβός	τοῦ σώματος
	D. τῷ κόρακι	τῇ φλεβί	τῷ σώματι
PLURIEL	N. οἱ κόρακες	αἱ φλέβες	τὰ σώματα
	V. κόρακες	φλέβες	τὰ σώματα
	A. τοὺς κόρακας	τὰς φλέβας	τὰ σώματα
	G. τῶν κοράκων	τῶν φλεβῶν	τῶν σωμάτων
	D. τοῖς κόραξι(ν)	ταῖς φλεβί	τοῖς σώμασι(ν)

a- *Thèmes en dorsales (γ, κ, χ) et ****en labiales** (β, π, φ) : au nominatif et au datif pluriel, le sigma de la désinence se combine pour donner ψ et ξ.

Ex : ἡ φλέψ, φλεβός (dat. pluriel : φλεψί)

ὁ κόραξ, κόρακος (dat. pluriel : κόραξι)

Un cas particulier : ἡ γυνή, γυναικός, la femme

N	γυνή	γυναῖκες
V	γύναι	γυναῖκες
A	γυναῖκα	γυναῖκας
G	γυναικός	γυναικῶν
D	γυναικί	γυναιξί(ν)

b- *Thèmes en dentales** (δ, τ, θ) : au nominatif et au datif pluriel, la dentale disparaît derrière le sigma.

Ex : τὸ σῶμα, σώματος (dat. pluriel : σώμασι)

ὁ ἔρω, ἔρωτος (dat. pluriel : ἔρωσι)

Cas particuliers :

1- Les mots en -ις/-ιδος, -ις/-ιτος, -ις/-ιθος : le vocatif singulier est toujours en -ι ; l'accusatif singulier est en -ιν lorsque l'accent premier n'est pas sur la finale

Ex : ἡ φροντίς, φροντίδος (accusatif sing. : φροντίδα)

ἡ χάρις, χάριτος (accusatif sing. : χάριν)

2- Le mot παῖς, παιδός

N	παῖς	παῖδες	παῖδε
V	παῖ	παῖδες	
A	παῖδα	παῖδας	
G	παιδός	παιδων	παίδοιν
D	παιδί	παισί(ν)	

3- Les mots en -ντ (dont **les participes actifs**) : ont leur datif pluriel en -ουσι(ν)

Ex : ὁ γέρων, γέροντος (datif plur. : γέρουσι)

ὁ παιδεύων, παιδεύοντος (datif plur. : παιδεύουσι)

c- Thèmes en nasales (ν) et **en liquides** (λ, ρ) : au datif pluriel, la nasale disparaît derrière le sigma, le rho se maintient.

Ex : ὁ δαῖμων, δαίμονος (dat. pluriel : δαιμόσι)

ὁ ῥήτωρ, ῥήτορος (dat. pluriel : ῥήτορσι)

Cas particuliers : les noms de parenté ainsi que ὁ ἀνὴρ, ὁ γαστήρ et ὁ ἀστήρ conservent une alternance entre cas simples et cas obliques ; au datif pluriel, le rho s'est vocalisé en -ρα-

	Singulier		Pluriel	
N	πατήρ	ἀνὴρ	πατέρ-ες	ἄνδρ-ες
V	πάτερ	ἄνερ	πατέρ-ες	ἄνδρ-ες
A	πατέρ-α	ἄνδρ-α	πατέρ-ας	ἄνδρ-ας
G	πατρ-ός	ἀνδρ-ός	πατέρ-ων	ἀνδρ-ῶν
D	πατρ-ί	ἀνδρ-ί	πατρ-άσ(ι)ν	ἀνδράσι(ν)

I.B.2. Les noms neutres en -ος⁴

SINGULIER	PLURIEL	DUEL
τὸ τεῖχος τεῖχος τὸ τεῖχος τοῦ τείχους ⁵ τῷ τείχει	τὰ τεῖχη τεῖχη τὰ τεῖχη τῶν τευχῶν τοῖς τείχεσι(ν)	τὼ τείχει τοῖν τειχοῖν

⁴ Il faut faire bien attention à ne pas confondre un neutre en -ος avec un mot de la deuxième déclinaison ou avec un génitif d'un mot de la troisième déclinaison.

⁵ Forme qu'il faudra bien se garder de confondre avec un accusatif pluriel !

II. MORPHOLOGIE VERBALE

II.1 L'indicatif imparfait actif des verbes thématiques et athématiques

Verbes non contractes	Verbes contractes		
<i>je déliais</i> ἔλυον ἔλυες ἔλυε ἐλύομεν ἐλύετε ἔλυον	<i>j'honorais</i> [ἐτίμα-ον] ἐτίμων [ἐτίμα-ες] ἐτίμας [ἐτίμα-ε] ἐτίμα [ἐτίμα-ομεν] ἐτιμῶμεν [ἐτίμα-ετε] ἐτιμᾶτε [ἐτίμα-ον] ἐτίμων	<i>je faisais</i> [ἐποίε-ον] ἐποίουν [ἐποίε-ες] ἐποίεις [ἐποίε-ε] ἐποίει [ἐποιέ-ομεν] ἐποιοῦμεν [ἐποιέ-ετε] ἐποιεῖτε [ἐποίε-ον] ἐποίουν	<i>je montrais</i> [ἐδήλο-ον] ἐδήλουν [ἐδήλο-ες] ἐδήλους [ἐδήλο-ε] ἐδήλου [ἐδηλό-ομεν] ἐδηλοῦμεν [ἐδηλό-ετε] ἐδηλοῦτε [ἐδήλο-ον] ἐδήλουν

	εἰμι (εἶναι) « être »	φημι (φάναι) « dire »
Sing.	ἦν ἦσθα ἦν	ἔφην ἔφηςθα ἔφη(ν)
Pluriel	ἦμεν ἦτε ἦσαν	ἔφαμεν ἔφατε ἔφασαν

KH** : verbes athématiques à redoublement

Ils gardent à l'imparfait la distinction entre un radical à voyelle longue au singulier et un radical à voyelle brève au pluriel. Le degré long n'est toutefois pas toujours noté par la même voyelle qu'au présent : τίθημι > ει ; δίδωμι > ου

	ἵστημι « placer »	τίθημι « poser »	ἵημι « laisser aller »	δίδωμι « donner »	δείκνυμι ⁶ « montrer »
Sing.	ἵστην ⁷ ἵστης ἵστη	ἐτίθην ἐτίθεις ἐτίθει	ἵην ἵεις ἵει	ἐδίδουν ἐδίδους ἐδίδου	ἐδείκνυν ἐδείκνυς ἐδείκνυ
Pluriel	ἵσταμεν ἵστατε ἵσταν	ἐτίθεμεν ἐτίθετε ἐτίθσαν	ἵεμεν ἵετε ἴεσαν	ἐδίδομεν ἐδίδοτε ἐδιδόσαν	ἐδείκνυμεν ἐδείκνυτε ἐδείκνυσαν

II.2 L'indicatif présent moyen et passif des verbes thématiques et athématiques

Verbes non contractes	Verbes contractes		
ἐλύομην ἐλύου (εἶσο) ἐλύετο ἐλύομεθα ἐλύεσθε ἐλύοντο	[ἐτίμα-όμην] ἐτιμώμην [ἐτίμα-ου] ἐτιμῶ [ἐτίμα-ετο] ἐτιμᾶτο [ἐτίμα-όμεθα] ἐτιμώμεθα [ἐτίμα-εσθε] ἐτιμᾶσθε [ἐτίμα-οντο] ἐτιμῶντο	[ἐποιε-όμην] ἐποιούμην [ἐποιέ-ου] ἐποιοῦ [ἐποιέ-ετο] ἐποιεῖτο [ἐποιε-όμεθα] ἐποιούμεθα [ἐποιέ-εσθε] ἐποιεῖσθε [ἐποιέ-οντο] ἐποιοῦντο	[ἐδήλο-όμην] ἐδηλούμην [ἐδηλό-ου] ἐδηλοῦ [ἐδηλό-ετο] ἐδηλοῦτο [ἐδηλο-όμεθα] ἐδηλούμεθα [ἐδηλό-εσθε] ἐδηλοῦσθε [ἐδηλό-οντο] ἐδηλοῦντο

⁶ Dans ce dernier modèle, l'allègement du radical ne change pas la voyelle qui reste upsilon tout au long de la conjugaison.

⁷ A cause de l'initiale en iota, l'augment n'est pas perceptible : les formes des quatrième et cinquième personnes sont donc identiques au présent et à l'imparfait : ἵσταμεν, ἵστατε. C'est la même chose pour le verbe ἵημι.

ΚΗ** : verbes athématiques à redoublement

Comme au présent, c'est le radical bref qui s'impose à toutes les personnes.

	ἵσταμαι	τίθεμαι	ἵεμαι	δίδομαι	δείκνυμαι
Sing.	ἵστάμην ἵστασο ἵστατο	ἐτιθέμην ἐτίθεσο ἐτίθετο	ἰέμην ἴεσο ἴετο	ἐδιδόμην ἐδίδοσο ἐδίδοτο	ἐδείκνυμην ἐδείκνυσο ἐδείκνυτο
Pluriel	ἵστάμεθα ἵστασθε ⁸ ἵσταντο	ἐτιθέμεθα ἐτίθεσθε ἐτίθεντο	ἰέμεθα ἴεσθε ἴεντο	ἐδιδόμεθα ἐδίδοσθε ἐδίδοντο	ἐδείκνυμεθα ἐδείκνυσθε ἐδείκνυντο
Duel	ἵστασθον ἵστάσθην	ἐτίθεσθον ἐτιθέσθην	ἴεσθον ἰέσθην	ἐδίδοσθον ἐδιδόσθην	ἐδείκνυσθον ἐδείκνύσθην

Annexe : l'augment

1. L'augment dans les verbes simples :

- quand le verbe commence par une consonne, l'augment lui ajoute simplement une syllabe : λύω → ἔλυον

NB : quand cette consonne est un ρ, il est redoublé : ῥίπτω (je lance) → ῥριπτον

- quand le verbe commence par une voyelle, l'augment se traduit par un allongement de celle-ci :

α, ε → η ; ex : ἄγω → ἤγον

αι, ει → η ; ex : εἰκάζω (je représente) → ἤκαζον

ο, οι → ω ; ex : ὀρέγω (je tends) → ὤρεγον

αυ, ευ → ηυ ; ex : αὐχῶ (je me vante) → ἠύχουν

ι, υ, η, ω, ου → restent inchangés ; ex : ὑφαίνω (je tisse) → ὕφαινον

2. L'augment dans les verbes composés : dans les verbes composés, l'augment se place entre le verbe et le préverbe. Ex : εἰσβάλλω (je jette vers) → εἰσέβαλλον.

Cas particuliers :

1- si le préverbe se termine par une voyelle, elle tombe devant l'augment. Ex : ἀποβάλλω (je jette loin de) → ἀπέβαλλον

Exceptions : - περί garde son ι : περιβάλλω (je jette autour de) → περιέβαλλον

- πρό forme une crase avec l'augment : προβάλλω (je jette devant) → προὔβαλλον

- ἐκ devient ἐξ : ἐκβάλλω (je jette hors de) → ἐξέβαλλον

2- si la consonne finale d'un préverbe s'était modifiée par assimilation, elle reprend sa forme normale devant l'augment. Ex : ἐγγράφω (j'écris sur) → ἐνέγραφον

3- quelques verbes, que, par l'usage, l'on ne considérait plus comme des verbes composés, prennent l'augment devant le préverbe : καθεύδω (je dors) → ἐκάθευδον

⁸ Même remarque que pour l'actif : il y a une ambiguïté de formes avec le présent.

III. SYNTAXE

III.1 Les propositions complétives introduites par ὅτι ou ὥς

Après certains verbes de déclaration (λέγω *je dis* ; δείκνυμι *je montre*), de perception (ὁρῶ(άω) *je vois* ; ἀκούω, *j'entends, j'entends dire* ; αἰσθάνομαι *je m'aperçois* ; μαρτάνω : *j'apprends* ; οἶδα, ἐπίσταμαι *je sais* ; γινώσκω *je connais*) de sentiment (θαυμάζω *je m'étonne de ce que* ; χαίρω *je me réjouis de ce que*) le grec construit, comme en français, une proposition complétive conjonctive, introduite par ὅτι ou ὥς.

Ex : Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ἀδικοῦντες τοὺς εὐεργέτας ὑπὸ θεοῦ κολάζονται (Ésope) : *la fable montre que les gens injustes envers leurs bienfaiteurs sont châtiés par la divinité.*

NB : les modes et temps de la proposition introduite par ὅτι ou ὥς sont les mêmes que si la phrase était indépendante.

Ex : Ἐβόα ὅτι βασιλεὺς προσέρχεται : *il criait que le roi avançait* (il criait ceci : « le roi avance »).

Remarques :

1. Différence entre ὅτι et ὥς : la conjonction ὥς est employée à la place de ὅτι lorsque le fait rapporté est mensonger ou douteux.

Ex : Τολμᾷ λέγειν ὥς τοὺς ὅρκους προδίδοτε : *il ose dire que vous trahissez vos serments.*

2. (KH**) Prolepse du sujet : il arrive très souvent que le grec « anticipe » le sujet de la proposition complétive et le mette à l'accusatif comme complément direct du verbe principal. Cette construction s'appelle la prolepse du sujet.

Ex : Λέγει Κῦρον ὅτι τέθνηκεν : *il dit que Cyrus est mort.*

III.2 La proposition infinitive

La proposition infinitive est extrêmement courante en grec et complète de nombreux verbes, qu'ils soient conjugués à un mode personnel ou impersonnel⁹.

Verbes d'opinion (négation οὐ)	Verbes de déclaration (négation οὐ)	Verbes de volonté (négation μή)	Tournures impersonnelles
οἶμαι, νομίζω, δοκῶ(έω), ἡγοῦμαι(έομαι) <i>je pense,</i> <i>je crois</i> κρίνω <i>je juge</i> ὑποπτεύω <i>je</i> <i>soupçonne</i> ἐλπίζω <i>j'espère</i>	ὁμολογῶ(έω) <i>reconnaître, avouer</i> ὑπισχνούμαι(έομαι) <i>je promets</i> ὀμνυμι <i>je jure</i> φημί, οὐ φημί <i>je dis,</i> <i>je dis que ne pas ou je</i> <i>nie</i>	αἰτῶ(έω) <i>je demande</i> βούλομαι, ἐθέλω, ἄξιῶ(όω) <i>je veux, je consens</i> ἐάω, δίδωμι <i>je permets,</i> <i>j'accorde</i> συμβουλεύω, πείθω <i>je</i> <i>conseille, je persuade</i> κελεύω, παραγγέλλω <i>j'ordonne</i> ψηφίζομαι <i>je décrète</i> ἀναγκάζω <i>j'oblige, je</i> <i>force</i> κωλύω <i>j'empêche</i>	χρή, δεῖ <i>il faut</i> προσῆκει <i>il convient</i> ἔξεστι, ἔστι <i>il est possible, permis de</i> ἀναγκαῖόν ἐστι <i>il est nécessaire de</i> δίκαιόν ἐστι <i>il est juste de</i>

⁹ Lorsque le verbe est impersonnel, la proposition infinitive lui sert de sujet tandis qu'à un mode personnel, elle en est le COD.

Son sujet, à la différence du latin, est souvent omis en grec, et la tournure personnelle est souvent préférée à la tournure impersonnelle (δοκεῖς μοι + prop. infinitive : *il me semble que tu*), si bien que la proposition infinitive n'est pas toujours distincte d'un simple infinitif.

Remarques :

1- Après le verbe φημι le grec construit obligatoirement une proposition infinitive.

2- le sujet de la proposition infinitive se met à l'accusatif mais il peut également se mettre au datif si la proposition est sujet d'un verbe ou d'une tournure impersonnels.

Ex : προσῆκει τοῖς ἀνθρώποις καλῶς παιδευέσθαι = προσῆκει τοὺς ἀνθρώπους καλῶς παιδευέσθαι : *il convient que les hommes soient bien éduqués.*

3- si le sujet de la proposition infinitive est le même que celui du verbe de la proposition principale, le grec aura tendance à l'omettre mais il peut également, à la troisième personne, être exprimé par le pronom personnel réfléchi ἐαυτόν.

4- Les temps de l'infinitif

- après les verbes déclaratifs et d'opinion, le temps de l'infinitif est chronologique, il indique l'ordre des faits par rapport au verbe principal :

νομίζω σε ἀκουεῖν → <i>je pense que tu écoutes</i> (action simultanée) νομίζω σε ἀκούσαι → <i>je pense que tu as écouté/écoutais</i> (action antérieure) νομίζω σε ἀκούσεσθαι → <i>je pense que tu écouteras</i> (action postérieure)

ἐνόμιζον σε ἀκουεῖν → <i>je pensais que tu écoutais</i> (action simultanée) ἐνόμιζον σε ἀκούσαι → <i>je pensais que tu avais écouté</i> (action antérieure) ἐνόμιζον σε ἀκούσεσθαι → <i>je pensais que tu écouterais</i> (action postérieure)

- après les verbes de volonté, le temps de l'infinitif est aspectuel, il indique si l'action est envisagée dans le temps (infinitif présent) ou si elle est envisagée comme un simple fait (aoriste).

Ex : ἀπαγορεύει αὐτῷ μὴ λίαν ἐσθιεῖν : *il lui interdit de trop manger.*

EXERCICES

EXERCICE I : déclinez les mots suivants

ὁ ἀγαθὸς ἔρως, -ωτος (le noble amour)
 ἡ καλὴ ὄρνις, -ιθος (le bel oiseau)
 ὁ τερπνὸς παῖς (l'enfant charmant)

ΚΗ **: ὁ φρονιμὸς νοῦς (l'esprit sensé)

EXERCICE II : Voici des imparfaits à la première personne : remontez au présent (attention, il y a parfois plusieurs présents possibles)

a) ἤγειρον : <

h) ἀπέβλεπον : <

b) ὥδινον : <

i) κατεμάνθανον : <

c) ἡσυχνόμην : <

j) ἦκον : <

d) χρῆν : <

ΚΗ **

e) ἡυδοκίμουν : <

k) ἐδίδον : <

f) συνέχαιρον : <

l) διέκειτο : <

g) ἔρρεπον : <

EXERCICE III : Conjuguez à la P1 et P3 de l'imparfait les verbes suivants (en respectant la voix)

	Imparfait P1	Imparfait P3
βλέπω : (je regarde)		
γίγνομαι : (je deviens)		
ζημιάω : (je punis)		
πειράομαι : (j'essaie)		
οιδέω : (je gonfle)		
εὑρισκω : (je trouve)		
ἄγω : (je conduis)		
ἀποβαίνω : (j'aboutis)		
συμβουλευώ : (je conseille)		
ἐκβάλλω : (j'expulse)		

ΚΗ** δύναιμι : (<i>je peux</i>)		
ἀπόλλυμι : (<i>je fais périr</i>)		
πίμπλημι : (<i>je remplis</i>)		

EXERCICE V : Traduisez le texte suivant

Niveau ἀρήν : *Hermaion*, ex. IX p.72 et (facultatif) VIII, p.93.

Niveau ἀλώπηξ :

La légende de Syrinx

Dans son roman bucolique, Longus fait une digression pour raconter comment le Dieu Pan inventa la flûte de Pan, en grec ἡ σῦρινξ, -ιγγος (syrinx) et lui donna le nom d'une Nymphe.

- 1 Ἡ σῦρινξ τὸ ὄργανον οὐκ ἦν ὄργανον, ἀλλὰ παρθένος καλὴ καὶ τὴν φωνὴν μουσικὴ· αἶγας ἔνεμεν, Νύμφαις συνέπαιζεν, ἥδεν οἶον νῦν. Πάν, ταύτης νεμούσης παιζούσης ἀδούσης, προσελθὼν ἔπειθεν ἐς ὃ τι ἔχρηζε, καὶ ἐπηγγέλλετο τὰς αἶγας πάσας θήσειν διδυματόκους. Ἡ δὲ ἐγέλα τὸν ἔρωτα αὐτοῦ, οὐδὲ ἐραστὴν ἔφη δέξασθαι μήτε τράγον ὄντα μήτε ἄνθρωπον ὀλόκληρον. Ὅρμᾳ
- 5 διώκειν ὁ Πάν πρὸς βίαν· ἡ Σῦρινξ ἔφευγε καὶ τὸν Πᾶνα καὶ τὴν βίαν· φεύγουσα, κάμνουσα ἐς δόνακας κρύπτεται, εἰς ἔλος ἀφανίζεται. Πάν τοὺς δόνακας ὀργῇ τεμών, τὴν κόρην οὐχ εὐρών, τὸ πάθος μαθὼν, τὸ ὄργανον νοεῖ, τοὺς καλάμους κηρῷ συνδήσας ἀνίσους, καθ' ὃ τι καὶ ὁ ἔρωσ ἄνισος αὐτοῖς· καὶ ἡ τότε παρθένος καλὴ νῦν ἐστὶ σῦρινξ μουσικὴ.

Notes explicatives :

- 1.1 : τὴν φωνὴν est un accusatif de relation (« quant à... », « en ce qui concerne... »)
- 1.2 : αἶγας < ἡ αἶξ
οἶον : « comme »
Πάν : il s'agit ici du dieu Pan, attention ! (ὁ Πᾶν, Πανός)
ταύτης : démonstratif qui renvoie à la nymphe Syrinx
- 1.3 : προσελθὼν (participe aoriste au nominatif singulier, renvoie au dieu Pan) : « après s'être approché »
ἔπειθεν : possède une valeur dite conative, d'effort (à rendre par une périphrase verbale comme « il essayait de, il cherchait à »)
ἐς ὃ τι ἔχρηζε : « de (consentir) à ce qu'il désirait »
θήσειν (infinitif futur de τίθημι) : « qu'il rendrait, qu'il ferait devenir »
- 1.4 : Ἡ δὲ : renvoie à la Nympe Syrinx
δέξασθαι : infinitif aoriste < δέχομαι ; à traduire comme un infinitif présent
- 1.5 : διώκειν : est un infinitif de but : « pour... »
- 1.7 : τεμών ... εὐρών μαθὼν (participes aoristes au nominatif singulier, renvoyant à Pan) : « après avoir coupé, après avoir trouvé et après avoir compris »
τὸ πάθος : « le malheur qui était arrivé »
- 1.8 : συνδήσας (participe aoriste au nominatif, renvoie à Pan) : « après avoir attaché »
καθ' ὃ τι : « pour symboliser le fait que »

Niveau λέων : Socrate complimente Calliclès en qui il trouve les trois vertus de l'interlocuteur idéal.

Τρία ἄρα δεῖ ἔχειν, ἃ σὺ πάντα ἔχεις, ἐπιστήμην τε καὶ εὐνοίαν καὶ παρρησίαν. Ἐγὼ γὰρ πολλοῖς ἐντυγχάνω οἱ ἐμὲ οὐχ οἷοί τέ εἰσιν βασανίζειν διὰ τὸ μὴ σοφοὶ εἶναι ὥσπερ σύ· ἔτεροι δὲ σοφοὶ μὲν εἰσιν, οὐκ ἐθέλουσιν δέ μοι λέγειν τὴν ἀλήθειαν διὰ τὸ μὴ κήδεσθαι μου ὥσπερ σύ· τὸ δὲ ξένω τῶδε, Γοργίας τε καὶ Πῶλος, σοφὸν μὲν καὶ φίλῳ ἐστὸν ἐμῷ, ἐνδεεστέρῳ δὲ παρρησίας ... ὥστε διὰ τὸ αἰσχύνεσθαι τολμᾷ ἑκάτερος αὐτῶν αὐτὸς αὐτῷ ἐναντία λέγειν ἐναντίον πολλῶν ἀνθρώπων... Σὺ δὲ ταῦτα πάντα ἔχεις ἃ οἱ ἄλλοι οὐκ ἔχουσιν· πεπαίδευσαί τε γὰρ ἱκανῶς... Ἐπειδὴ οὖν σου ἀκούω ταῦτα ἐμοὶ συμβουλευόντος ἅπερ τοῖς σεαυτοῦ ἐταιροτάτοις, ἱκανόν μοι τεκμήριόν ἐστιν ὅτι ὡς ἀληθῶς μοι εὖνους εἶ. Καὶ μὴν ὅτι γε οἷος παρρησιάζεσθαι καὶ μὴ αἰσχύνεσθαι, αὐτὸς τε φῆς καὶ ὁ λόγος ὃν ὀλίγον πρότερον ἔλεγες ὁμολογεῖ σοι.

Platon, *Gorgias*, 487a-487d (extraits).

Notes explicatives :

ἃ : pronom relatif neutre pluriel accusatif : « que » (antécédent : τρία)

οἱ : pronom relatif au nominatif pluriel : qui (antécédent πολλοῖς)

οἷος + inf. : « capable de »

κήδομαι + gén. : se soucier de

τῷ δὲ ξένῳ τῶδε ... ἐστὸν : l'expression est au duel

ἐνδεεστέρῳ : comparatif au duel < ἐνδεής, ής, ές : dépourvu de (+ gén.)

αὐτῷ ἐναντία λέγειν : « se contredire »

πεπαίδευσαί : « tu es cultivé » (parfait moyen P2 de παιδεύω)

Ἐπειδὴ : « lorsque »

ταῦτα : mot à bien observer !

ἅπερ : pronom relatif neutre pluriel accusatif : « que » (antécédent : ταῦτα) + περ « pourtant »

Il faut construire « ἅπερ [συμβουλευείς] »

ὃν : pronom relatif à l'accusatif masculin : « que » (antécédent ὁ λόγος)

ὀλίγον πρότερον : « un peu avant »